

Julio Cano Lasso, Juan A. Ridruejo

Architectes
Madrid

Station de communications par satellite à Buitrago

Edifice réalisé pour le compte de la Compagnie des téléphones. Outre la station proprement dite, avec ses services et ses annexes, le programme prévoyait un centre d'étude des télécommunications, ainsi qu'une unité de résidence qui finit par devenir un groupe de 30 habitations. Les architectes se trouvèrent placés devant le problème consistant à donner forme et expression à un bâtiment destiné à abriter une fonction technologique très avancée, avec un programme très varié. Il fallait obtenir une architecture dans l'esprit de notre temps, en employant des techniques de construction et des moyens d'expression limités par la réalité technologique. Nous nous sommes débattus entre la rigueur et la pureté des principes rationalistes, et l'inspiration romantique et émotionnelle. On sait que c'est cette dernière qui prévaut aujourd'hui.

Le programme offrait de vastes possibilités. En effet, il nous permettait de manier des volumes variés de grande expressivité. Ces éléments furent particulièrement mis en valeur par le système de construction adopté, basé sur l'utilisation massive de la brique. A relever que le choix de ce système était dû à des raisons pratiques: économie et délai imposé (dix mois).

Les services, annexes et installations techniques ne doivent pas monopoliser l'attention du constructeur, étant donné que la plupart du temps ils ne peuvent donner caractère et expression à l'architecture. Il faut en général les reléguer à leur véritable fonction, qui est de servir, donc subordonnée. Il nous a paru intéressant de trouver le joint entre le but technologique de la station, qui évolue à la frontière de la science-fiction, et un élément aussi ancien que l'homme, soit la construction en briques. La nécessité de prévoir des habitations et un centre d'études – destiné au travail en groupes, dans un climat de sérénité – nous a suggéré l'analogie ambiante avec un monastère. La tour (nécessaire à l'antenne secondaire), l'édifice puissant et compact avec ses terre-pleins et ses murs de soutènement nous ont amenés au jeu de volumes forts et expressifs, évocateurs de l'architecture militaire médiévale.

Nous vivons une époque où l'architecture s'éloigne de plus en plus de la rigueur et de la pureté rationalistes. Au fur et à

Empfangsstation für Satelliten in Buitrago

Der Bau war für die Telefongesellschaft bestimmt. Ausser der eigentlichen Station mit ihren Dienst- und Anhangbauten wurden im Programm ein Studienzentrum für Fernmeldetechnik sowie ein Wohnteil, der etwa 30 Bewohner aufnehmen soll, vorgesehen.

Die Architekten standen vor der Aufgabe, einem Gebäude Form zu geben, das dazu bestimmt ist, eine sehr fortschrittliche technologische Funktion mit einem umfangreichen Programm aufzunehmen. Es sollte eine Architektur im Sinne unserer Zeit entstehen unter Verwendung von Bautechniken und Ausdrucksmitteln, die durch die technologische Wirklichkeit begrenzt waren. Wir zögerten zwischen der Strenge und Klarheit der rationalistischen Prinzipien und der romantischen und emotionalen Inspiration. Man weiss, dass heute letztere vorherrscht.

Das Programm bot zahlreiche Möglichkeiten. Wir konnten mit unterschiedlichen Volumen von grosser Ausdruckskraft arbeiten. Diese Elemente wurden besonders durch das angewandte Bausystem betont, das auf einer maximalen Backsteinverwendung beruht. Zu bemerken ist noch, dass die Wahl dieses Systems zwei praktische Gründe hatte: geringe Kosten und einen festgesetzten Termin (zehn Monate).

Die Dienst- und Nebengebäude sowie technischen Einrichtungen dürfen die Aufmerksamkeit der Planer nicht allein in Anspruch nehmen, da sie der Architektur meistens keinen Charakter und Ausdruck verleihen können. Man muss sie im allgemeinen auf ihre wirkliche Funktion beschränken, nämlich der zu dienen, was eine untergeordnete Rolle spielt. Es schien uns interessant, eine Verbindung zu schaffen zwischen dem technologischen Ziel der Station, das sich an der Grenze der Science-fiction befindet, sowie einem Element, das so alt ist wie die Menschheit selbst, nämlich dem Backsteinbau.

Die Notwendigkeit, Wohnungen und ein Studienzentrum zu planen – Gruppenarbeit, ruhige Atmosphäre –, hat uns die Formenähnlichkeit mit einem Kloster nahegelegt. Der Turm (für die Zweitantenne), das gewaltige und kompakte Gebäude mit seinen Erdwällen und Stützmauern haben uns zu einem Spiel

Satellite Communications Station, Buitrago

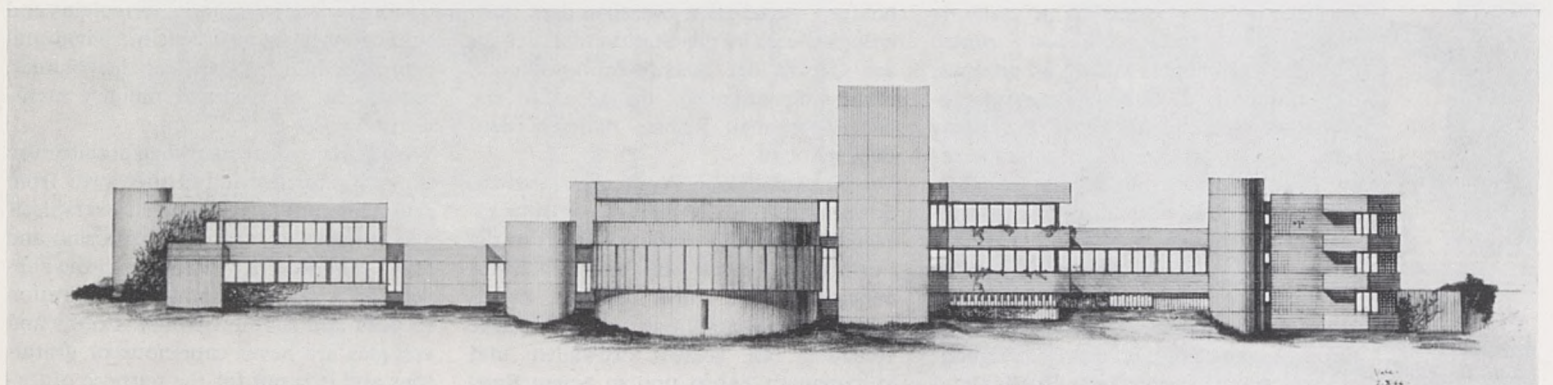
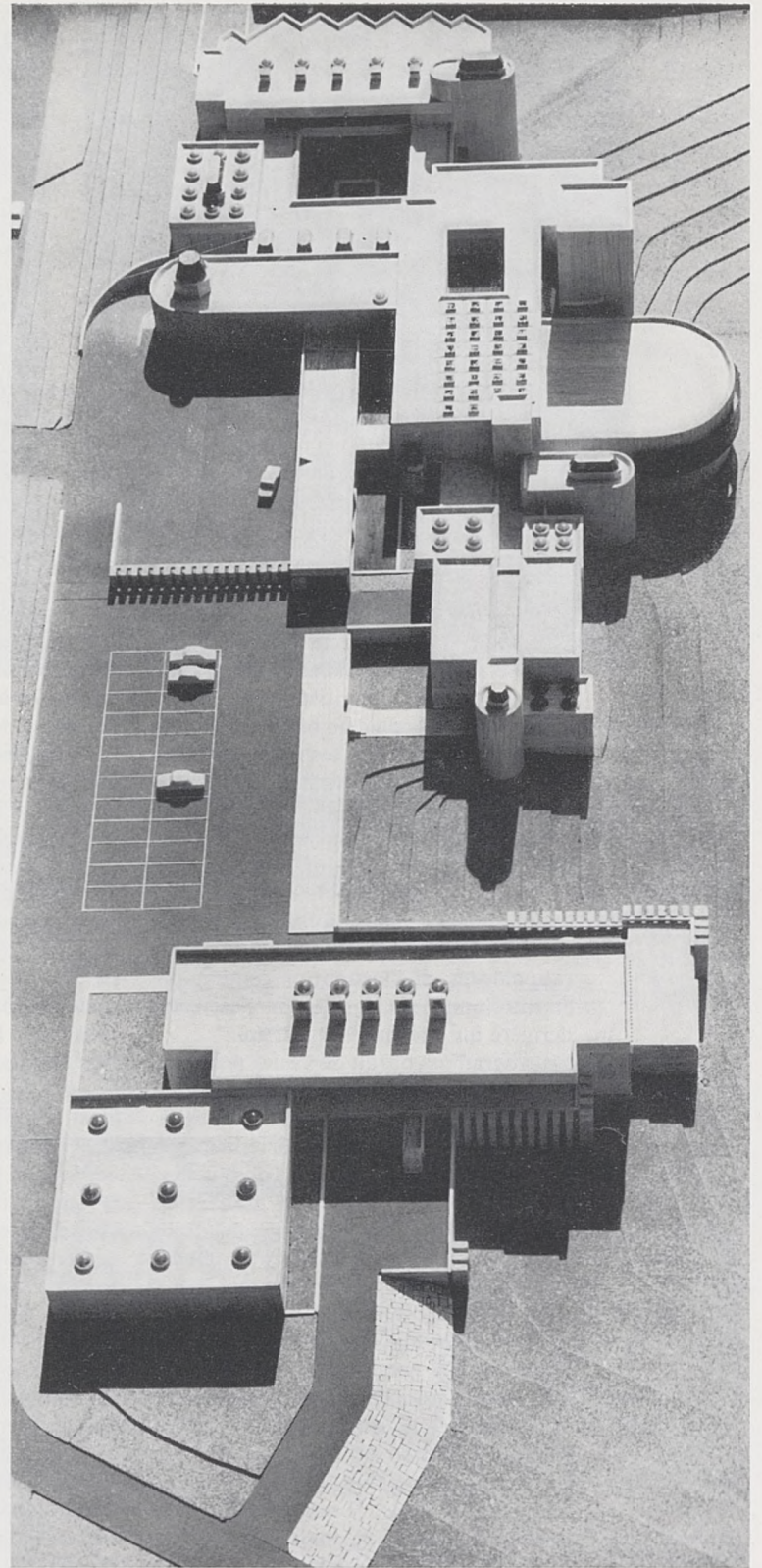
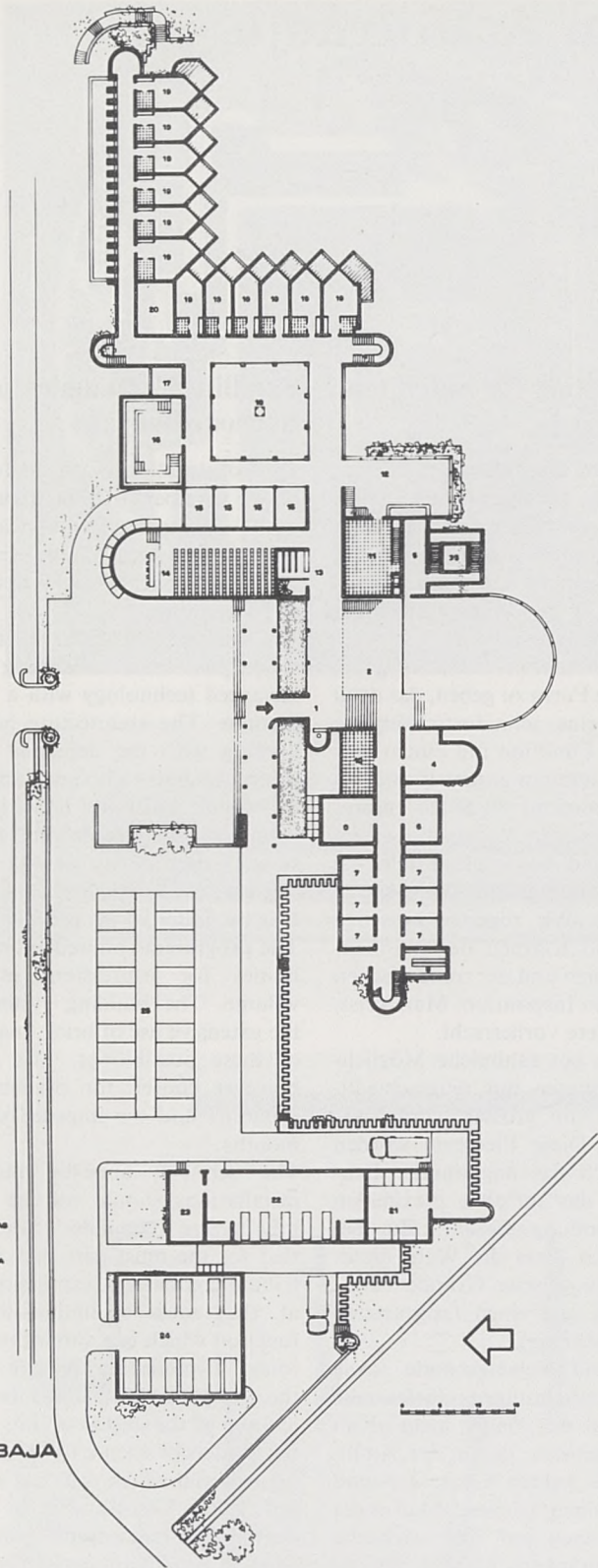
The construction was built for the Telephone Company. Other than the station itself with its services and annexes, the programme included a telecommunications study centre and a residential unit of 30 dwellings.

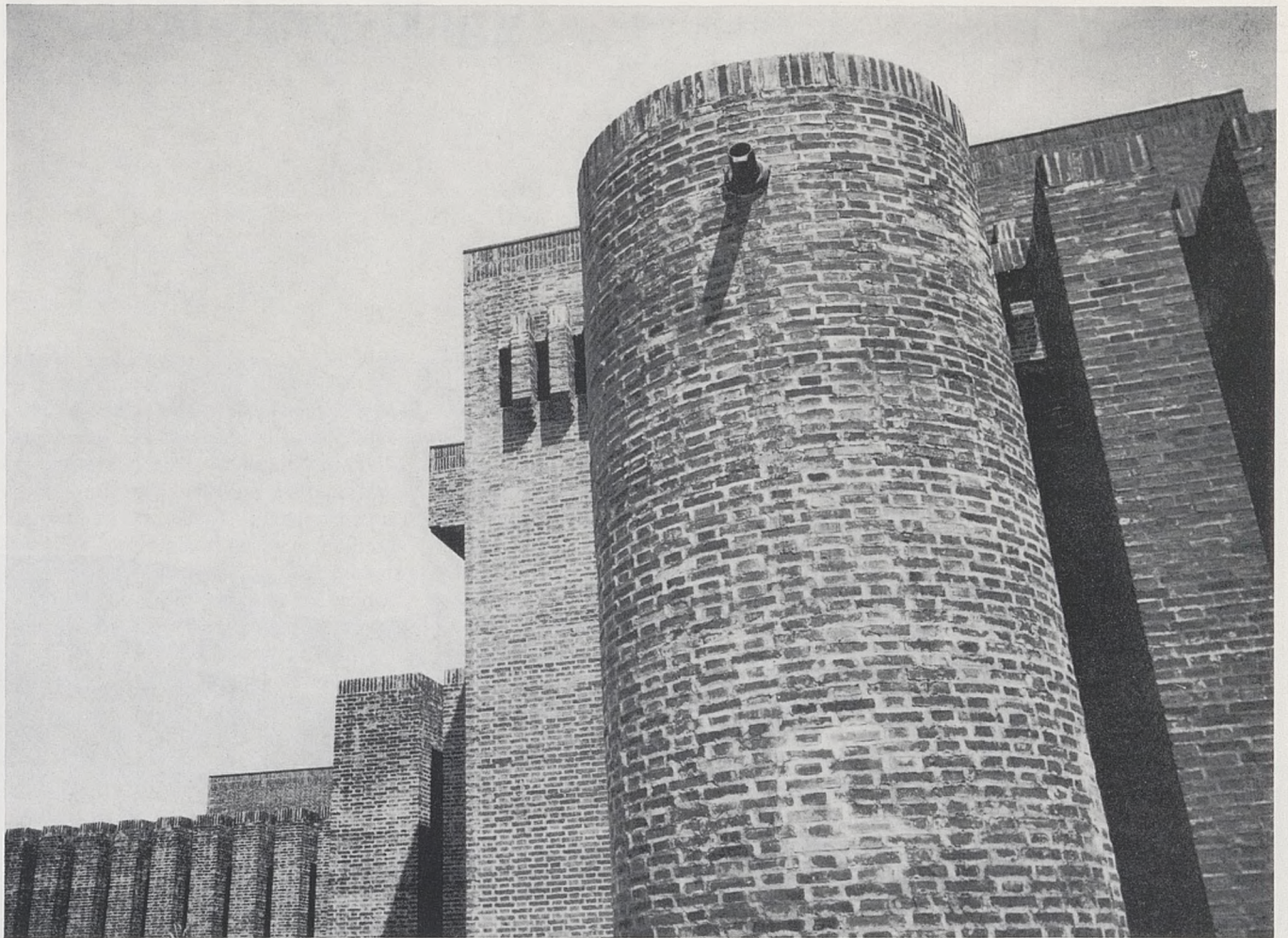
The architects' problem was to give form and expression to a building housing an advanced technology with a varied programme. The architecture had to be in keeping with the demands of the age using building techniques and means of expression which are limited by technological reality. We debated between the severity and purity of the rational as opposed to the romantic and emotional. It is the latter which prevails today.

The programme offered enormous possibilities for expression, especially in volume. The building system adopted, the extensive use of brick, made the most of these possibilities. The system was however chosen for practical reasons: economy and the imposed delay of ten months.

The services, annexes and technical installations should not be allowed to monopolize the builder's attention, given that for the most part they cannot contribute character or expression. In general, they must be limited to their true function which is a subordinate one. We found it interesting to have fallen upon the very plan which linked the technological aim of the station and its position on the borders of science fiction with a building material which is as old as man himself: brick. The necessity to plan a residential zone and a study centre for group work in a calm atmosphere suggested an analogy with a monastery. The tower (for the secondary aerial), the compact, powerful building with its terrepleins and supporting walls resulted in a vivid and expressive interplay between the volumes, reminiscent of medieval military architecture.

We are living in an age when architecture is moving further and further away from rationalist purity. The more it frees itself and enriches its means of expression and form, the more it will approach the slippery path of a cult, romantic inspiration or pure and simple frivolity. Forms and volumes are never capricious or gratuitous and it is not for the purpose of for-





mesure qu'elle se libère et enrichit ses moyens d'expression et son répertoire formel, elle s'approche du terrain glissant du cultisme, de l'inspiration romantique ou de la pure et simple frivolité. Les formes et les volumes ne sont en aucun cas capricieux ou gratuits, et ce n'est pas un propos d'«investigation» formelle qui nous a menés à eux.

Les cylindres recourbés et aveugles qu'on voit à l'extérieur correspondent aux cages d'escaliers. Les surfaces de briques dans les murs de soutènement correspondent à de réels contreforts. L'unité du matériau employé est presque obsessionnelle, la brique a été utilisée au maximum. Partant des deux éléments dominant du programme, qui sont aussi les plus expressifs, soit le grand volume courbe de la salle de contrôle et le parallélépipède de la tour, nous avons créé un jeu de prismes et de cylindres. Y alternent les grandes surfaces aveugles et vitrées. La richesse des volumes s'équilibre et s'unifie avec une grande simplicité de formes et une austérité franciscaine en ce qui concerne l'emploi des matériaux.

von ausdrucksvollen und starken Volumen geführt, die an die mittelalterliche Militärarchitektur erinnern.

Wir leben in einer Zeit, in der sich die Architektur zunehmend von der rationalistischen Strenge und Klarheit entfernt. Je mehr sie sich befreit und ihre Ausdrucksformen und ihr Formenrepertoire bereichert, nähert sie sich dem gleitenden Terrain der romantischen Inspiration oder der reinen und simplen Frivolität. Die Formen und Volumen sind auf keinen Fall launenhaft oder zwecklos, und das Ganze soll auch keinen Vorschlag für eine Formenstudie darstellen.

Die blinden und gekrümmten Zylinder, die man von aussen sieht, entsprechen den Treppenhäusern. Die Backsteinoberflächen in den Stützmauern entsprechen wirklichen Strebepfeilern. Die Einheit des verwendeten Materials ist beinahe aufdringlich, da weitgehendst Backstein benutzt wurde. Wenn wir von den zwei ausdrucksvollsten Hauptelementen des Programms ausgehen, d. h. dem grossen gekrümmten Volumen des Kontrollraums und dem Parallelepipedon des Turmes, so haben wir ein Spiel von Prismen und Zylindern vor uns, die mit grossen, blinden und verglasten Oberflächen abwechseln. Der Reichtum der Volumen vereint sich mit einer grossen Formenschlichtheit und einer franziskanischen Strenge, was die Materialverwendung anbelangt.

mal 'investigation' that we work with them.

The bent, blind cylinders which can be seen from the outside correspond to the stair wells. The bricks, surfaces on the supporting walls are real buttresses. Brick has been used to the maximum extent, even to the point of obsession. Beginning with the two most dominating and most expressive elements of the programme—the large curved volume in the control room and the parallelepiped (the tower)—we created an interplay between prisms and cylinders, alternating wide, blind glass surfaces. The richness of the volumes balances and unifies with a great simplicity of form and an almost Franciscan austerity in the use of material.

